Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozesłał Absalom zwiadowców\* do wszystkich plemion Izraela z wiadomością: Gdy usłyszycie dźwięk rogu,\*\* mówcie: Absalom zapanował\*\*\* w Hebronie![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie Absalom rozesłał zwiadowców do wszystkich plemion Izraela. Nieśli oni wiadomość: Gdy usłyszycie dźwięk rogu, wołajcie: Absalom został królem w Hebronie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Absalom rozesłał szpiegów do wszystkich pokoleń Izraela, aby mówili: Gdy tylko usłyszycie dźwięk trąby, powiedzcie: Absalom króluje w Hebronie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rozesłał Absalom szpiegi między wszystkie pokolenia Izraelskie, aby rzekli: Skoro usłszycie głos trąby, mówcież: Króluje Absalom w Hebronie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał Absalom szpiegi między wszystkie pokolenia Izraelskie, mówiąc: Skoro usłyszycie trąbienie w trąby, mówcie: Królował Absalom w Hebron! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Absalom skierował tajnych posłańców do pokoleń izraelskich, żeby mówili: Gdy tylko posłyszycie dźwięk trąby, wołajcie: Absalom został królem w Hebronie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozesłał też Absalom tajnych gońców do wszystkich plemion izraelskich z hasłem: Gdy usłyszycie głos trąby, wołajcie: Absalom został królem w Hebronie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Absalom rozesłał zaufanych posłańców do wszystkich plemion izraelskich z wezwaniem: Gdy usłyszycie głos rogu, wołajcie: Absalom został królem w Hebronie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stamtąd rozesłał gońców do wszystkich plemion Izraela z posłaniem: „Gdy usłyszycie dźwięk trąbki, to wiedzcie: Absalom został królem w Hebronie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abszalom rozesłał posłańców do wszystkich pokoleń izraelskich z wezwaniem: Gdy usłyszycie głos rogu, wołajcie: Abszalom został królem w Chebronie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Авессалом післав розвідників до всіх племен Ізраїля, кажучи: Коли ви почуєте голос рога і скажете: Цар Авессалом зацарював в Хевроні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Absalom wyprawił szpiegów do pokoleń israelskich i kazał obwieścić: Jeśli usłyszycie głos trąby, powiedzcie: Absalom został królem w Hebronie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Absalom rozesłał szpiegów po wszystkich plemionach Izraela, mówiąc: ”Gdy tylko usłyszycie dźwięk rogu. mówcie: ʼAbsalom został królem w Hebronie!ʼ” |

1. 1) zwiadowców, מְרַּגְלִים ; wg 4QSam c : z Jerozolimy; מירושלים . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 1:34</x>; <x>120 9:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>120 9:13</x>; <x>230 93:1</x>; <x>230 96:10</x>; <x>230 97:1</x>; <x>230 99:1</x> [↑](#footnote-ref-4)